

**METODE PENERJEMAHAN ARAB PEGON UNTUK
MEMAHAMI KITAB *QOWAIDUL ASASIYAH LIL
LUGHAH AL ARABIYYAH* KELAS 1 WUSTHO
MADRASAH DINIYAH PONDOK PESANTREN
NURUL UMMAH PUTRA KOTAGEDE
YOGYAKARTA TAHUN 2018/2019**



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

SKRIPSI

Diajukan Kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh

Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd)

Disusun Oleh :

Mochammad Yusron Ubaidillah

NIM : 14420072

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN
KEGURUAN UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA**

2019

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah

NIM : 14420072

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya ini adalah benar-benar karya saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya tidak terdapat karya atau pendapat yang ditulis atau diterbitkan orang lain kecuali sebagai acuan atau kutipan dengan mengikuti tata penulisan ilmiah yang lazim.

Yogyakarta, 26 Agustus 2019
Yang Menyatakan



Mochammad Yusron Ubaidillah
NIM. 14420072



PENGESAHAN SKRIPSI

Nomor : B.270/UN.02/DT/PP.009/09/2019

Skripsi/Tugas Akhir dengan Judul : METODE PENERJEMAHAN ARAB PEGON UNTUK MEMAHAMI KITAB QOWAIDUL ASASIYAH LIL LUGHAH AL ARABIYYAH KELAS 1 WUSTHO PONDOK PESANTREN NURUL UMMAH PUTRA KOTAGEDE YOGYAKARTA TAHUN 2018/2019

Yang dipersiapkan dan disusun oleh
Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah
NIM : 14420072
Telah dimunaqosyahkan pada : 11 September 2019
Nilai Munaqosyah : A/B

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

TIM MUNAQOSYAH,
Ketua Sidang

Nurul Huda, SS, M.Pd.I
NIP. 198210262015031004

Penguji I,

Drs. Dudung Hamdun, M.Si
NIP. 196603051994031003

Penguji II,

Dr. Nasiruddin, M.Si, M.Pd
NIP. 198207110000001301

Yogyakarta, 04 SEP 2019
Dekan

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan
Keguruan UIN Sunan Kalijaga

Dr. Ahmad Arifi, M.Ag
NIP. 196611211992031002



PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah
NIM : 14420072
Semester : XI
Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul skripsi/Tugas Akhir : PEMBELAJARAN KITAB QOWAIDUL ASASIYAH LIL LUGHAH AL ARABIYYAH DENGAN PEMAKNAAN ARAB PEGON KELAS 1 WUSTHO PONDOK PESANTREN NURUL UMMAH PUTRA KOTAGEDE YOGYAKARTA

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
			Isaikan dengan saran 'penguji'

Tanggal selesai revisi:
24, September 2019

Tanggal Munaqasyah :
Yogyakarta, 11 September 2019

Mengetahui :
Pembimbing/Ketua Sidang

Nurul Huda, SS, M.Pd.I
(setelah Revisi)

Yang menyerahkan
Pembimbing/Ketua Sidang

Nurul Huda, SS, M.Pd.I
(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang.



PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah
NIM : 14420072
Semester : XI
Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul skripsi/Tugas Akhir : PEMBELAJARAN KITAB QOWAIDUL ASASIYAH LIL LUGHAH AL ARABIYYAH DENGAN PEMAKNAAN ARAB PEGON KELAS 1 WUSTHO PONDOK PESANTREN NURUL UMMAH PUTRA KOTAGEDE YOGYAKARTA

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir mersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1	Motto		di lengkapi dengan - part nat -
2	Abstrak		di buat dgn bahasa dan Uslub Arab.
3	Isitah		lembar Asing ditulis secara utuh
4			penulis - Tabel dgn kata - Taj di Beri Spasi
5	Judul		judul di tulis Saleh Saleh Arab pembelajar / metode Arab

Tanggal selesai revisi :
24 September 2019

Mengetahui :
Penguji I

Drs. Dudung Hamdun, M.Si
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :
Yogyakarta, 11 September 2019
Yang menyerahkan
Penguji I

Drs. Dudung Hamdun, M.Si
(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang



PERBAIKAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah
NIM : 14420072
Semester : XI
Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul skripsi/Tugas Akhir : PEMBELAJARAN KITAB QOWAIDUL ASASIYAH LIL LUGHAH AL ARABIYAH DENGAN PEMAKNAAN ARAB PEGON KELAS 1 WUSTHO PONDOK PESANTREN NURJL UMMAH PUTRA KOTAGEDE YOGYAKARTA

Setelah mengadakan munaqasyah atas skripsi/tugas akhir Saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan skripsi/tugas akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No	Topik	Halaman	Uraian perbaikan
1.			Revisi masalah dari hujah harus sinkron. Sesuai.
2.			apa pentingnya dalam arab pegon.
3.			Bagaimana metode pembelajarannya.
4.			Metode pegon yang ideal.
5.			menambahkan Metode Terjemah.

Tanggal selesai revisi :
24 September 2019

Mengetahui :
Penguji II,

Dr. Nasiruddin, M.Si, M.Pd
(setelah Revisi)

Tanggal Munaqasyah :
Yogyakarta, 11 September 2019
Yang menyerahkan
Penguji II,

Dr. Nasiruddin, M.Si, M.Pd
(setelah Munaqasyah)

Catatan : Waktu perbaikan/revisi maksimal 1 (satu) bulan, selebihnya harus dimunaqasyahkan ulang



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp : -

Kepada Yth :
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, menelaah, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah

NIM : 14420072

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga

Judul Skripsi : Pembelajaran Kitab Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah Dengan Pemaknaan Arab Pegon Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra 2018/2019

sudah dapat diajukan kepada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Strata Satu Sarjana Pendidikan.

Dengan ini kami berharap agar skripsi tugas akhir Saudara tersebut di atas dapat diujikan/dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 26 Agustus 2019

Pembimbing Skripsi

Nurul Huda, S.S., M.Pd.I.

NIP. 19821026 201503 1 004

MOTTO

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

**Sesungguhnya Bersama Kesulitan Itu
Terdapat Kemudahan Q.S. Al Insyiroh Ayat**

6¹



¹ Tim Pelaksanaan Departemen Agama RI, *Syaamil Quran Bukhara Tajwid dan Terjemah*, (Bandung: Sygma Examedia Arkanlima, 2010), hlm. 596

HALAMAN PERSEMBAHAN

Karya ini peneliti persembahkan kepada:

Almamater tercinta

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga

Yogyakarta



KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله رب العالمين و به نستعين و علي أمور الدّنيا و الدّين و الصّلاة و السّلام على سيدنا محمد و على آله و أصحابه أجمعين و من تبعه إلى يوم الدين أما بعد

Syukur Alhamdulillah senantiasa penulis panjatkan kehadiran Allah SWT. Yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul “Metode Penerjemahan Arab Pegon Untuk Memahami Kitab Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra 2018/2019”. Sholawat dan salam semoga senantiasa Allah SWT curahkan kepada Rasulullah SAW, beserta keluarga, sahabat serta para pengikut beliau hingga hari akhir.

Suksesnya penelitian dan penulisan skripsi ini tentunya tidak terlepas dari pihak pihak yang telah membantu penulis dalam prosesnya baik moril maupun materil, baik yang terlibat secara langsung maupun secara tidak langsung. Untuk itu atas segala motivasi, dorongan, bimbingan, bantuan maupun doa dari semuanya, tak ada yang bisa penulis haturkan selain ucapan doa *jazakumullah ahsanal jaza'* semoga Allah SWT memberikan balasan

yang lebih baik dan mencatatnya sebagai amal kebaikan di akhirat kelak. Amin. Oleh karena itu, penulis menyampaikan rasa terima kasih yang setulus-tulusnya dan penghargaan yang setinggi tingginya kepada:

1. Prof. Drs. KH. Yudian Wahyudi MA., Ph.D. selaku Rektor UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Dr. Ahmad Arifi, M.Ag, selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Drs. Ahmad Rodli, M.Si, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
4. Dr. H. Maksudin, M.Ag, selaku Dosen Penasihat Akademik yang senantiasa memberikan motivasi, semangat, bimbingan dan do'a, serta membimbing dan memberikan arahan selama proses perkuliahan.
5. Bapak Nurul Huda. S.S., M.Pd.I. selaku Dosen Pembimbing Skripsi yang senantiasa membimbing, membantu kelancaran skripsi dengan penuh kesabaran, serta memberikan waktu dan ilmu yang sangat bermanfaat.
6. Bapak dan Ibu Dosen beserta Staf di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah membimbing dan membagi

ilmunya selama proses perkuliahan, maupun membantu pelayanan administrasi selama proses perkuliahan hingga sekarang.

7. Keluarga besar Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta yang telah membantu penulis dalam melakukan penelitian dan mengumpulkan data.
8. Kedua Orang tua tercinta ayahanda Abdul Qodir dan ibunda Sri Wahyuni yang selalu memberikan dukungan baik moral, material maupun do'a yang tidak pernah putus, semoga Allah selalu melindungi dan memberikan kesehatan serta umur panjang kepada ayah dan ibu tercinta.
9. Kakak dan adik tercinta (Lely Nur Fizah, M. Fadly Falah, Qurrota A'yun) yang selalu memberikan dukungan, motivasi, semangat, dan selalu menjadi penghibur. Semoga Allah selalu melindungi keluarga tercinta.
10. Teman-teman tercinta para santri Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta, khususnya teman-teman kelas 1 ulya, kamar A 10, teman kost yang selalu menjadi sahabat terbaik, selalu membantu, selalu mendoakan, serta selalu ada dalam suka dan duka.
11. Teman-teman seperjuangan MASHDAR 14, yang sudah menjadi teman sekaligus keluarga selama berada di Yogyakarta yang telah memberikan semangat dan

motivasi baik secara langsung maupun tidak, terima kasih atas segala kebersamaan selama ini.

12. Semua pihak yang telah memberikan semangat dan ikut berjasa dalam penyusunan skripsi ini baik secara moril maupun materil yang tidak mungkin penulis sebutkan satu per satu. Semoga seluruh kebaikan di balas dengan pahala yang berlipat ganda.

Demikian ucapan kata pengantar yang dapat disampaikan, tentunya skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, kritik dan saran sangat diharapkan, dan semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat. Amin.

Yogyakarta, 26 Agustus 2019

Penyusun

Mochammad Yusron Ubaidillah
14420072

ABSTRAK

Mochammad Yusron Ubaidillah (14420072)
, "METODE PENERJEMAHAN ARAB PEGON
UNTUK MEMAHAMI KITAB *QOWAIDUL*
***ASASIYAH LIL LUGHAH AL ARABIYYAH* KELAS 1**
WUSTHO MADRASAH DINIYAH PONDOK
PESANTREN NURUL UMMAH PUTRA
KOTAGEDE YOGYAKARTA TAHUN 2018/2019".
Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pembelajaran kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* dengan pemaknaan Arab pegon, mengetahui penerapan penerjemahan kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* dengan metode Arab pegon di kelas 1 wustho dan hasil belajar santri dalam pembelajaran nahwu menggunakan kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* dengan metode Arab pegon di kelas 1 wustho. Dengan penelitian ini diharapkan dapat memberi masukan kepada semua pihak yang berkecimpung.

Penelitian ini merupakan penelitian lapangan (field research) dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan mengambil objek penelitian di Madrasah Diniyyah Pondok

Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta. Metode pengumpulan data dilakukan dengan teknik observasi, wawancara, dan dokumentasi. Teknik analisis data dalam penelitian ini yaitu teknik analisis deskriptif dan penyajian data dalam bentuk uraian.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa, (1) Metode yang digunakan dalam penerjemahan kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* secara garis besar ada 2 tahap, tahap pertama adalah menggunakan metode kata demi kata, tahap selanjutnya adalah menggunakan metode penerjemahan komunikatif. (2) Kelemahan penerapan metode penerjemahan Arab pegon; Beberapa santri kurang menguasai bahasa Jawa, Santri kurang menguasai nahwu dan shorof, Rendahnya minat belajar santri, Beberapa santri belum bisa menulis pegon, Perbedaan latar belakang, Kelebihan penerapan metode penerjemahan Arab pegon; Membiasakan santri menulis Arab, Menerapkan ilmu nahwu, Melestarikan budaya pesantren tradisional Indonesia. (3) hasil yang diperoleh dari pembelajaran kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* dengan pemaknaan Arab pegon cukup baik dengan rata-rata kelas pada pelajaran nahwu 81,2.

Kata Kunci : Metode Penerjemahan, Kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* , Arab pegon.

التجريد

محمد يسرا عبيدالله (١٤٤٢٠٠٧٢) طريقة ترجمة العربية الجاوية لفهم كتاب "القوائد الأساسية للغة العربية" للفصل الأول من الوسطى بمعهد اسلامى نور الأمة للبنين كوتا كيدي يوكياكارنا " البحث. يوكياكارنا: بكلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين. جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارنا ٢٠١٩

كان الغرض من هذا البحث ليصف تعليم الكتاب "القواعد الأساسية للغة العربية" بمعنى العربية الجاوية, و يعرف تطبيق ترجمة الكتاب "قواعد الأساسية للغة العربية" بطريقة العربية الجاوية في الفصل الأول من الوسطى و نتيجة من دراسة النحو على كتاب "القواعد الأساسية للغة العربية" لفصل الأول من الوسطى. و بهذا البحث يرجى أن يعطي المدخلات لجميع الأطراف المتعلقة. كان البحث مدنيا و أما نوع البحث هنا يستخدم التحليل الوصفي . و يأخذ هذا البحث في المعهد الإسلامي نور الأمة للبنين كوتا كيدي يوكياكارنا. تجمع البيانات بطريقة الملاحظة و المقابلة و الوثائق. و طريقة تحليل البيانات بطريقة الوصفي و عرضها في شكل شرح.

دالت النتيجة من هذا البحث على أن (١) كانت الطريقة التي تطبق في ترجمة كتاب "القواعد الأساسية للغة العربية" خطوتان، الأولى طريقة الحرفي، الثاني طريقة الصريح (٢) الضعف من تطبيق طريقة الترجمة العربية الجاوية: بعض الطلاب لم يفهموا اللغة الجاوية، و هم لم يفهموا النحو و الصرف، انخفاض اهتمام الطلاب لتعلم، و بعضهم لم سيتطوعوا أن يكتبوا العربية الجاوية، اختلاف خلفية الطلاب. الفضيلة من تطبيق طريقة الترجمة العربية الجاوية: يتعود الطلاب أن يكتب الخط العربي، تطبيق علم النحو، حفاظ على الثقافة التقليدية من المعهد الإسلامي الإندونيسي(٣) النتيجة التي تتناول من تعليم كتاب

"القواعد الأساسية للغة العربيّة" بمعنى العربية الجاوية مقبولة, والنتيجة
الإجماليّ في دراسة النحوى ٢, ٨١.

الكلمة الرئيسية : طريقة الترجمة ، كتاب "القواعد الأساسية للغة
العربيّة"، العربية الجاوية.



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERBAIKAN SKRIPSI	iv
HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI	vii
HALAMAN MOTTO.....	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
HALAMAN KATA PENGANTAR	x
HALAMAN ABSTRAK	xiv
HALAMAN ABSTRAK ARAB	xvi
HALAMAN TRANSLITERASI.....	xxii
HALAMAN DAFTAR ISI.....	xxvii
HALAMAN DAFTAR TABEL.....	xxxvii
HALAMAN DAFTAR GAMBAR	xxviii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian	6
D. Kajian Pustaka	8

E. Sistematika Penulisan	10
--------------------------------	----

BAB II LANDASAN TEORI DAN METODE

PENELITIAN **12**

A. Landasan Teori

 12

1. Teori Penerjemahan

 12

2. Arab Pegon

 21

3. Kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah

 23

B. Metode Penelitian

 24

1. Pendekatan dan Jenis Penelitian

 25

2. Tempat dan Waktu Penelitian.....

 25

3. Penentuan Sumber Data.....

 26

4. Teknik dan Instrumen Pengumpulan Data

 27

5. Teknik Analisis Data

 30

BAB III GAMBARAN UMUM MADRASAH

DINIYAH PONDOK PESANTREN NURUL UMMAH

YOGYAKARTA..... **33**

A. Letak Geografis

 33

B. Sejarah Singkat Berdirinya Pondok pesantren Nurul Ummah.....

 24

C. Landasan dan Tujuan.....

 39

D. Sarana dan Prasarana.....

 41

E. Tenaga Pengajar Madrasah Diniyah Nurul Ummah	51
F. Data Jumlah Santri	54
G. Struktur dan Pengelolaan Pondok Pesantren Nurul Ummah.....	54
H. Unit Kegiatan Santri	59
I. Kurikulum Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Nurul Ummah.....	59

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .

49

A. Penerapan Pembelajaran kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i>	62
1. Pembelajaran kitab <i>qowaidul asasiyyah lil lughah al arabiyyah</i>	62
2. Penerjemahan Arab Pegon pada kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i>	63
3. Metode penerjemahan Arab pegon pada kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i> di kelas 1 wustho.....	64
4. Materi pelajaran kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i> di kelas 1 wustho.....	66

5. Proses pembelajaran kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i>	70
B. Hasil Evaluasi Pembelajaran Kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i> dengan pemakaian Arab pegon kelas 1 wustho	70
C. Kelebihan dan Kekurangan Kitab <i>Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah</i> dengan pemakaian Arab pegon kelas 1 wustho	76
BAB V PENUTUP	80
A. Kesimpulan	86
B. Saran-saran	88
C. Kata penutup.....	89
DAFTAR PUSTAKA	91
LAMPIRAN	
<i>CURRICULUM VITAE</i>	

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman transliterasi Arab-latin ini merujuk pada SKB Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan kebudayaan RI, tertanggal 22 Januari 1998 No: 158/1987 dan 0543b/U/1987.

A. Konsonan tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf latin	Keterangan
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Bā	B	Be
ت	Tā	T	Te
ث	Šā'	Š	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Hā'	Ḥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Khā'	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Žal	Ž	Zet (dengan titik di atas)
ر	Rā'	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sīn	S	Es
ش	Syīn	Sy	Es dan Ye
ص	Šād	Š	Es (dengan titik di bawah)
ض	Dād	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Tā	Ṭ	Te (dengan titik di bawah)

ظ	Zā'	Z	Zet (dengan titik di bawah)
ع	'Ayn	... '...	Koma terbalik di atas
غ	Gayn	G	Ge
ف	Fā'	F	Ef
ق	Qāf	Q	Qi
ك	Kāf	K	Ka
ل	Lām	L	El
م	Mīm	M	Em
ن	Nūn	N	En
و	Waw	W	We
ه	Hā'	H	Ha
ء	Hamz ah	... '...	Apostrof
ي	Yā	Y	Ye

B. Konsonan Rangkap (*Syaddah*)

Syaddah atau *tasydid* yang di dalam system penulisan Arab dilambangkan dengan huruf doble, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberitanda *syaddahitu*.

Contoh: مُنْعَقِدَيْنْ ditulis muta' aqqidain
عِدَّةٌ ditulis 'iddah

C. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk Ta' marbutah ada dua macam yaitu

1. Bila dimatikan, ditulis h:

Contoh: هِبَةٌ ditulis hibah

جِزْيَةٌ ditulis jizyah

(ketentuan ini tidak diperlukan terhadap kata-kata Arab yang sudah terserap ke dalam bahasa Indonesia seperti zakat, shalat dan sebagainya, kecuali dikehendaki lafal aslinya).

2. Bila dihidupkan karena berangkaian dengan kata lain, ditulis t:

Contoh: نِعْمَةٌ مِنَ اللَّهِ ditulis ni' matullah

زَكَاةُ الْفِطْرِ ditulis zakatul-fitri

D. Vokal pendek

َ (fathah) ditulis a contoh ضَرَبَ ditulis

daraba

ِ (kasroh) ditulis i contoh فَهِمَ ditulis fahima

ُ (dammah) ditulis u contoh كُتِبَ ditulis kutiba

E. Vokal panjang

1. Fathah + alif, ditulis ā (garis di atas)

جاهلية ditulis jāhiliyyah

2. Fathah + alif maqṣūr, ditulis ā (garis di atas)

يسعي ditulis yas'ā

3. Kasrah + ya mati, ditulis ī (garis di atas)

مجيد ditulis majīd

4. Dammah + waw mati, ditulis ū (dengan garis di atas)

فروض ditulis furūd

F. Vokal rangkap

- a. Fathah + yā mati, ditulis ai

بينكم ditulis bainakum

- b. Fathah + waw mati, ditulis au

قول ditulis qaul

G. Vokal-vokal pendek yang berurutan dalam satu kata, dipisahkan dengan apostrof

النتم ditulis a'antum

اعدت ditulis u'iddat

لئنشكرتم ditulis la'insyakartum

H. Kata sandang Alif + Lam

- a. Bila diikuti huruf qamariyah ditulis al-

القران ditulis al-Qurān

القياس ditulis al-Qiyās

- b. Bila diikuti huruf syamsiyyah, ditulis dengan menggandengkan huruf syamsiyyah yang mengikutinya serta menghilangkan huruf al-nya

الشمس ditulis asy-syams

السماء ditulis as-samā'



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1: Tingkatan Kelas.....	30
Tabel 3.2: Ustadz MDNU.....	34
Tabel 3.3: Komplek E.....	36
Tabel 3.4: Rincian Pengurus.....	43
Tabel 3.5: Jumlah Santri.....	43
Tabel 3.6: Susunan Pengurus.....	45
Tabel 3.7: Majelis Syuro	46
Tabel 3.8: Daftar Unit Kegiatan Santri.....	47
Tabel 3.9: Jadwal Mata Pelajaran MDNU Kelas 1 Wustho	59
Tabel 4.1: Panduan Penilaian Evaluasi.....	62
Tabel 4.2: Hasil Evaluasi Pelajaran.....	63

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1: Penerjemahan Arab Pegon.....	16
Gambar 2.2: Kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah	18
Gambar 3.: Peta Lokasi	26
Gambar 3.2: Masjid Al Faruq.....	32
Gambar 3.3: Asrama Mahasiswa	33
Gambar 3.4: Asrama Pelajar.....	35
Gambar 3.5: Gedung MA dan MDNU	37
Gambar 3.6: Gedung MTs	38
Gambar 3.7: Poskestren Al Muhajirin	39
Gambar 3.8: Perpustakaan Az Ziyadah	40
Gambar 3.9: Pengurus dan Ustadz MDNU	42
Gambar 4.1: Simbol Penerjemahan Arab Pegon	52
Gambar 4.2: Simbol Penerjemahan Arab Pegon	53
Gambar 4.3: Penerjemahan Kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah	55
Gambar 4.4: Kegiatan KBM Kelas 1 Wustho	56
Gambar 4.5: Kegiatan KBM Kelas 1 Wustho	57



BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Bahasa Arab berkembang di Indonesia seiring dengan berkembangnya agama Islam di bumi Nusantara ini. Banyak dari masyarakat Indonesia kala itu belajar bahasa Arab dengan tujuan memahami agama Islam. dengan masuknya Islam di Indonesia tentu mempunyai peranan besar dalam dunia terjemahan bahasa Arab ke Indonesia maupun sebaliknya, seperti banyaknya kata-kata serapan bahasa Indonesia yang diambil dari bahasa Arab.²

Setelah Islam berkembang pesat di Indonesia bisa dilihat dari banyak berdirinya pesantren yang mengajarkan agama Islam kepada santrinya. Istilah-istilah bahasa Arab mulai dipakai di pesantren, baik dalam hal penamaan satu lembaga, organisasi, nama orang, bahkan nama ruang atau bangunan. Dari banyaknya istilah Arab yang dipakai masyarakat Indonesia di beberapa lembaga tersebut tentu mereka sudah melalui proses pengalihan atau transfer bahasa,

²Dafik Hasan Perdana, “ *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima dan Mudah Dipahami*”, *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol. 9, No. 1, Juni 2017, hlm. 144

dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia atau yang biasa disebut dengan penerjemahan.³

Penerjemahan merupakan pengubahan dari suatu bentuk ke dalam bentuk lain atau pengubahan dari suatu bahasa sumber ke dalam bahasa lain yang disebut bahasa penerima atau bahasa sasaran baik secara lisan maupun tulisan. Dalam kamus *Oxford Advance Learner's Dictionary* (2000: 1438) yang menyatakan bahwa *Translation is the process of changing something that is written or spoken into another language* 'Penerjemahan adalah proses pengalihan suatu teks tulis atau lisan ke dalam bahasa lain⁴. penerjemahan lisan ialah menerjemahkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam bentuk ucapan yang terkadang dilakukan secara langsung oleh penerjemah, sedangkan penerjemahan tulisan ialah menerjemahkan suatu bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam bentuk karya tulis supaya bisa tersampaikan isi pesan sebenarnya dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran.

Pada dasarnya penerjemahan bertujuan untuk menghasilkan suatu karya terjemahan yang dapat

³*Ibid.*, hlm. 144

⁴M. Zaka A, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung; PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 21

menghadirkan makna yang paling dekat dengan makna bahasa sumber.⁵ Metode penerjemahan ditujukan untuk bahasa tertulis, dan untuk bahasa lisan. Jika jenis teks asli tidak dikenal dalam bahasa sasaran, maka penerjemah mencari padanan yang mirip dengan jenis teks asli.⁶ Dalam hal ini, masyarakat Indonesia terutama yang mengenyam pendidikan di pondok pesantren tradisional menggabungkan antara dua peradaban ini dengan menerapkan sistem Arab Pegon⁷. Arab pegon yaitu sebuah tulisan aksara atau huruf Arab tanpa lambang atau tanda baca dan bunyi.⁸ Arab pegon atau biasa disebut Arab Jawa biasa digunakan oleh kalangan pesantren untuk memaknahi kitab kuning. Dalam penulisannya menggunakan huruf Arab atau huruf hijaiyah tapi isi dalam tulisannya menggunakan bahasa Jawa.

Mempelajari kitab kuning di pesantren menggunakan pendekatan tradisional, yakni menggunakan sistem penerjemahan menggantung. Bahasa dasarnya adalah bahasa Jawa yang diletakkan

⁵M. Zaka al Farisi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, 2011) hlm. 3

⁶H.W Hollander, *Penerjemahan Suatu Pengantar*, (Jakarta: Erasmus Talcentrum, 1995) hlm. 26

⁷Pius A Partannto, M. Dahlan Al Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya: Arloka, 1994), hlm. 579

⁸Pius A Partannto, M. Dahlan Al Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, hlm. 579

menggantung pada bahasa Arab (bahasa sumber). Proses penerjemahannya pun berlangsung terhadap setiap kata, frase dan berbagai unsur gramatikal yang ada. Biasanya terjemahan ini menggunakan bahasa Jawa khas pesantren yang umumnya sangat terkait dengan urutan dan struktur bahasa Arab. Tahap selanjutnya adalah penerjemahan kembali ke bahasa sasaran, yang biasanya menggunakan bahasa Jawa yang wajar. Namun terkadang ada juga ustadz yang langsung menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasarannya.⁹

Alasan dasar peneliti ingin meneliti tentang Arab pegon karena memang metode ini adalah salah satu warisan dan juga tradisi dari bangsa Indonesia, khususnya Jawa. Kenyataannya dewasa ini, pembelajaran dan juga penerjemahan menggunakan metode Arab pegon sudah mulai hilang, pesantren-pesantren yang dulunya menggunakan metode ini juga mulai beralih ke metode penerjemahan moderen yang dinilai lebih mudah diterapkan. Akan tetapi dibalik itu semua, peneliti berkeyakinan ada beberapa point penting yang terkandung dalam penerapan metode ini.

⁹Dyan Kurnia Efendi,” Studi Korelasi Antara Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Memahami Teks Arab Santri PP. Minhajut Tamyiz Timoho Yogyakarta”, *Skripsi*, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2009, hlm. 3

Dari rasa penasaran yang peneliti alami ini, peneliti ingin lebih mendalami dan juga mengungkapkan nilai-nilai, dan juga point penting yang terkandung dari penerapan metode penerjemahan Arab pegon.

Salah satu pondok pesantren yang menerapkan metode penerjemahan Arab Pegon adalah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta. Di pesantren ini dalam kesehariannya mempelajari tentang kajian ilmu-ilmu keislaman seperti Fiqh, Tajwid, Tasawuf, Hadist, Tafsir, Nahwu, Shorof, dan lain-lain. Sebagai rujukan dari beberapa kajian ilmu diatas sebagian besar menggunakan kitab kuning, dan untuk menerjemahkannya menggunakan Arab Pegon.

Untuk memahami teks Arab diperlukan ilmu yang mempelajari kaidah-kaidah bahasa Arab. Di pondok pesantren Nurul Ummah sendiri untuk mempelajari kaidah-kaidah bahasa Arab menggunakan beberapa referensi kitab-kitab nahwu. Seperti *Nahwu Wadhi*, *Jurumiyyah*, *Qowaidul Asasiyah Lil lughah al Arabiyyah*. Untuk penerapannya tergantung jenjang kelas yang telah ditentukan. Dan karena yang akan peneliti teliti adalah kelas 1 wustho, maka kitab nahwu yang digunakan di kelas tersebut adalah kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah*.

B. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang diatas, penelitian ini akan membahas tentang :

1. Bagaimana proses penerjemahan menggunakan metode Arab pegon pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta?
2. Apa saja kelemahan dan kelebihan dalam penerapan penerjemahan menggunakan metode Arab pegon pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta?
3. Bagaimana tingkat keberhasilan santri dalam pembelajaran nahwu pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah* menggunakan metode penerjemahan Arab pegon di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta?

C. Tujuan dan Kegunaan

1. Tujuan Penelitian
 - a. Untuk mengetahui bagaimana proses penerjemahan menggunakan metode Arab pegon kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al*

Arabiyyah di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta.

- b. Untuk mengetahui apa saja kelemahan dan kelebihan penerapan penerjemahan metode Arab pegon pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta
 - c. Untuk mengetahui keberhasilan pembelajaran menggunakan metode Arab Pegon pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta.
2. Kegunaan Penelitian
- a. Secara Teoritik
Secara teoritik penelitian ini diharapkan dapat memberikan sumbangsih dalam mengembangkan kemampuan santri pondok pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta.
 - b. Secara Praktis

Hasil penelitian ini dapat diaplikasikan oleh para ustadz dan para santri di Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta untuk mengembangkan kemampuan santri.

D. Kajian Pustaka

Berdasarkan Hasil Penelusuran dan studi bahan pustaka, karya ilmiah serta hasil penelitian yang ada, peneliti menemukan beberapa hasil penelitian yang memiliki kedekatan pembahasan dengan penelitian ini, diantaranya :

Penelitian pertama dari Dyan Kurnia Efendi dengan judul "*STUDI KORELASI ANTARA PENERJAMAHAN ARAB PEGON DENGAN KEMAMPUAN MEMAHAMI TEKS ARAB DAN TRI PP. MINHAJUT TAMYIZ TIMOHO YOGYAKARTA*" Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2014. Penelitian dalam skripsi ini merupakan penelitian lapangan (*field research*). Dalam penelitiannya peneliti memperoleh hasil bahwa besar pengaruh penerjemahan Arab pegon terhadap pemahaman teks Arab santri berdasarkan penelitian product moment adalah 45%. Artinya Arab Pegon menjadi salah satu metode penerjemahan yang efektif dalam membantu santri memahami teks Arab.

Penelitian kedua dari Apriani Novitasari dengan judul "*ANALISIS PENGARUH PEMBELAJARAN TEKS ARAB BERBASIS TERJEMAH ARAB PEGON PADA PENGUASAAN*

MUFRODAT DAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB SISWI MTs KELAS MUMTAZ AWWAL DI MTs PONDOK TREMAS PACITAN JAWA TIMUR” Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2014. Penelitian dalam skripsi ini merupakan penelitian lapangan (*field research*). Dalam penelitiannya, peneliti memperoleh hasil bahwa implementasi terjemah Arab pegon erat kaitannya dengan penguasaan mufrodat dan gramatikal bahasa Arab, semakin metode terjemahan ini sering diterapkan, maka akan semakin pula banyak mufrodat dan gramatikal bahasa Arab yang akan dikuasai siswi.

Penelitian ketiga dari Jauhara Saniyati dengan judul “*KEBERHASILAN PEMBELAJARAN KITAB AJJURUMIYYAH DENGAN METODE PEMAKNAAN ARAB PEGON DI KELAS JURUMIYYAH PONDOK PESANTREN AL-LUQMANIYYAH YOGYAKARTA*” Skripsi Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2014. Penelitian ini merupakan penelitian lapangan (*field research*) dengan metode analisis deskriptif kualitatif. Hasil yang didapat dari penelitian ini adalah bahwa dengan pemaknaan Arab pegon bisa melatih

keterampilan santri dalam menulis *khat* Arab, dan juga hasil belajar yang diperoleh santri cukup baik dengan nilai diatas rata-rata yaitu 71,19.

Dari beberapa hasil penelitian diatas terdapat beberapa kesamaan antara penelitian yang kesatu dan ketiga yaitu terdapat pada jenis penelitiannya tentang studi korelasi dan juga semua penelitian diatas sama-sama termasuk penelitian lapangan (*field research*). Adapun ciri khas dari masing-masing penelitian terdapat pada objek penelitiannya, ketiga skripsi diatas sama-sama meneliti tentang Arab pegon, walaupun sama meneliti tentang penerjemahan Arab akan tetapi fokus kajian yang diteliti dari masing-masing penelitian berbeda.

E. Sistematika Penulisan

Dalam penelitian skripsi ini, sistematika penulisan penelitian ini terdiri dari beberapa bab, yaitu:

Bab I Pendahuluan, meliputi latar belakang masalah, batasan dan rumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, kajian pustaka, sistematika penulisan dan datar pustaka sementara.

Bab II Kajian teori dan metode penelitian, dalam bab ini berisi tentang kajian teori yang

mendukung dan metode penelitian yang akan digunakan peneliti.

Bab III Gambaran umum Pondok Pesantren Nurul Ummah Yogyakarta, meliputi letak dan keadaan geografis, sejarah singkat berdiri dan berkembangnya, visi dan misi pondok, serta sarana dan prasarana yang tersedia.

Bab IV Hasil pembahasan yang mana merupakan inti dari penelitian yang akan dilakukan, yaitu akan membahas hasil analisis Metode Penerjemahan Arab Pegon Untuk Memahami *Kitab Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra 2018/2019

Bab V Kesimpulan, saran-saran, kata penutup, daftar pustaka, serta lampiran-lampiran.

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan dari penelitian dan pembahasan yang telah peneliti lakukan terkait Metode Penerjemahan Arab Pegon Untuk Memahami Kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughah Al Arabiyyah* Kelas 1 Wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Putra , maka dapat disimpulkan bahwa.

1. Penerapan metode penerjemahan kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* dengan metode Arab pegon di kelas 1 wustho.

Metode yang digunakan dalam penerjemahan kitab *Qowaidul Asasiyyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* secara garis besar ada 2 tahap, tahap pertama adalah menggunakan metode kata demi kata, tahap selanjutnya adalah menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Tahap pertama menggunakan penerjemahan harfiah bisa dilihat dari cara santri dalam menerjemahkan yaitu dengan kata demi kata, dan struktur kalimat dibacakan dan dipertahankan sedemikian rupa. Tahap selanjutnya yaitu penerjemahan komunikatif, bahasa yang sebelumnya cenderung tekstual, pada tahap ini diubah menjadi bahasa yang kontekstual. Tahap ini

dilakukan untuk mengungkapkan isi dari materi supaya lebih mudah dipahami oleh orang lain.

Disamping itu dengan diterapkannya metode Arab pegon mampu menjaga kemurnian dari makna dan juga isi kandungan dari kitab yang dipelajari, dan juga diniatkan untuk mencari barokah para ulama' terdahulu. Untuk mempermudah dalam menerjemahkan menggunakan Arab pegon, santri dibekali lembaran berisi tentang simbol-simbol yang digunakan dalam Arab pegon.

2. Kelemahan dan kelebihan dalam penerjemahan menggunakan metode Arab pegon pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughoh Al Arabiyyah* di kelas 1 wustho Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta
Kelemahan penerapan metode penerjemahan Arab pegon;
 - a. Beberapa santri kurang menguasai bahasa Jawa
 - b. Santri kurang menguasai nahwu dan shorof
 - c. Rendahnya minat belajar santri
 - d. Beberapa santri belum bisa menulis pegon
 - e. Perbedaan latar belakang

Kelebihan penerapan metode penerjemahan Arab pegon;

- a. Membiasakan santri menulis Arab
 - b. Menerapkan ilmu nahwu
 - c. Melestarikan budaya pesantren tradisional Indonesia
3. Keberhasilan santri dalam pembelajaran nahwu pada kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah* menggunakan metode penerjemahan Arab pegon.

Dari hasil penelitian yang telah dilakukan, yaitu dari hasil ujian akhir semester genap kelas 1 wustho menunjukkan bahwa, dengan menggunakan metode penerjemahan Arab pegon santri mampu memperoleh hasil yang bagus. Hal ini bisa dilihat dari hasil rata-rata yang diperoleh santri dalam pelajaran nahwu yaitu 81,2 dengan KKM 70. Dari 29 santri kelas 1 wustho ada 3 santri yang tidak naik kelas karena nilai mata pelajaran nahwu mereka berada dibawah KKM.

Melihat hasil penelitian dan evaluasi santri di atas, dengan ini penulis mengambil kesimpulan bahwa metode penerjemahan Arab pegon adalah metode yang bagus dan layak dipertahankan dan dilestarikan, karena banyak mengandung unsur-unsur pendidikan dan kebudayaan Indonesia.

B. Saran-saran

Berdasarkan kesimpulan di atas, peneliti memberikan beberapa saran yang mungkin

bermanfaat bagi pihak-pihak yang terkait dalam proses penelitian ini, sebagai berikut.

1. Kepada ustadz pengampu kelas 1 wustho, hendaknya lebih memberi semangat kepada para santri supaya lebih berperan aktif dalam diskusi kelas. Karena selama penelitian hanya beberapa santri yang aktif bertanya dan memberikan masukan dan juga tanggapan ketika diskusi di kelas.
2. Kepada para santri supaya lebih berani dalam mengemukakan pendapat, dan juga kepada yang bertugas presentasi hendaknya mempersiapkan materi lebih baik.

C. Kata Penutup

Alhamdulillahirobbil ‘alamiin, segala puji syukur kepada Allah swt. yang Maha Agung yang telah memberikan rahmat, hidayah, dan juga ‘ianah-Nya kepada penulis, sehingga sampai saat ini penulis dapat menyelesaikan tugas skripsi ini dengan baik dan lancar. Dan tidak lupa sholawat serta salam semoga tetap tercurahkan kepada baginda kita nabi besar Muhammad saw. dengan segenap keluarga dan seluruh sahabat-sahabatnya yang selalukita nantikan syafa’atnya di hari kiamat kelak.

Dalam proses penyusunan skripsi ini, penulis sangat menyadari sepenuhnya bahwa dalam

penelitian ini masih banyak terdapat kekurangan, hal ini dikarenakan keterbatasan penulis. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan kritik, saran dan masukan yang membangun dari berbagai pihak yang terkait demi perbaikan penulisan skripsi ini.

Semoga dengan selesainya penyusunan skripsi ini mampu menambah literatur pengetahuan, wawasan dan juga pengalaman bagi penulis dan kepada pembaca, serta dapat bermanfaat bagi para ustadz dan para santri. Dan juga semoga dengan penelitian ini dapat mengembangkan kualitas pendidikan di Madrasah Diniyah Nurul Ummah yang lebih baik.





DAFTAR PUSTAKA

- Ahmed Tanzeh, *Metodologi Penelitian Praktis*,
(Yogyakarta: Teras, 2011), hlm. 92-93
- al Farisi, M. Zaka, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, 2011
- Arifin, Zainal, *Evaluasi Pembelajaran, Prinsip Teknik Prosedur*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009
- Deddy Mulyana, *Metodologi Penelitian Kualitatif*,
(Bandung: Remaja Rosyda Karya, 2004), hlm. 180
- Dedi Musthofa, “*URGENSI PEMBELAJARAN SENI KALIGRAFI () DALAM MELATIH KEMAHIRAN MENULIS BAHASA ARAB KELAS I DI MADRASAH IBTIDAIYAH SULTAN AGUNG DEPOK SLEMAN*”, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Tahun 2013.
- Efendi, Dyan Kurnia, “*STUDI KORELASI ANTARA METODE PENERJEMAHAN ARAB PEGON DENGAN KEMAMPUAN MEMAHAMI TEKS ARAB SANTRI PP. MINHAJJUT TAMYIZ TIMOHO YOGYAKARTA*”, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2009

- Hollander, H.W, *Penerjemahan Suatu Pengantar*, Jakarta: Erasmus Talcentrum, 1995
- Khoirul Anwar, “*KORELASI ANTARA KEMAMPUAN BERBAHASA ARAB DENGAN PRESTASI BELAJAR FIQIH KELAS XII MA ALI MAKSUM PONDOK PESATREN KRAPYAK YOGYAKARTA*”, *Skripsi*, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab 2010
- Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2006), hlm. 209
- Munip, Abdul, *Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta; Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008
- Nasution, S., *Metode Researh Penelitian Ilmiah*, Jakarta: Bumi Aksara, 2011
- Nuha, Ulin, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab* Yogyakarta: DIVA Press, 2012
- Oloan situmorang, *Seni Rupa Islam; Perumbuhan dan Perkembangannya* Bandung: Angkasa, 1993
- Partanto, Pius A, M. Dahlan Al Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, Surabaya: Arloka,1994
- Perdana, Dafik Hasan, “*Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima dan Mudah Dipahami*”,

Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. 9, No. 1, Juni
2017

Siti Kuraedah, *Aplikasi Maharah Kitabah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*”, *Jurnal Al-Ta’dib*, Vol. 8, No. 2. Juli-Desember 2015

Soparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002

Suharsimi, Arikunto, et. All, *Penelitian Tindakan Kelas*, Jakarta: Bumi Aksara, 2008

Suharsimi, Arikunto, *Prosedur Penelitian Pendekatan, Teori dan Praktek*, Jakarta:Reneka Cipta, 1989

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung; CV. ALVABETA, 2009

Tim Penyusun Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, *Pedoman Penulisan Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, Yogyakarta: UIN-SUKA 2015

[www.http://emka.web.id/ke-nu-a/2012/apa-itu-arab-pegon/](http://emka.web.id/ke-nu-a/2012/apa-itu-arab-pegon/) diakses pada tanggal 19 Juli 2018 pukul 16.00 WIB.

Yulius Slamet, *Pengantar Penelitian Kuantitatif* UNS Press 2008

Tim Pelaksanaan Departemen Agama RI, *Syaamil Quran*
Bukhara Tajwid dan Terjemah , Bandung: Sygma
Examedia Arkanlima, 2010



Instrumen Penelitian

Metode pengumpulan data : Wawancara

Sumber data : Ustadz pengampu kelas dan
Direktur Madrasah Diniyah

Berikut ini adalah beberapa point pertanyaan yang akan peneliti ajukan kepada narasumber yang bersangkutan.

1. Kitab apa yang dipakai untuk pelajaran nahwu dikelas 1 wustho?
2. Apakah dalam pembelajaran nahwu pada kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah kelas 1 wustho menggunakan metod penerjemahan pegon/perkata?
3. Kalau iya, mengapa bapak menggunakan metode penerjemahan tersebut dan sejak kapan meode ini diterapkan?
4. Bagaimana target dari materi yang bapak ajarkan?

5. Bagaimana bentuk evaluasi yang bapak berikan kepada santri?
6. Bagaimana hasil pembelajaran/pemahaman santri dengan menggunakan metode arab pegon pada kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah?
7. Apakah santri telah berhasil mencapai tujuan pembelajaran yang telah ditetapkan?
8. Apa upaya yang akan bapak lakukan untuk meningkatkan hasil belajar santri dalam pembelajaran nahwu pada kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah?
9. Adakah kesulitan yang bapak temui dalam menerapkan pembelajaran nahwu pada kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah menggunakan metode penerjemahan arab pegon?
10. Mengapa menggunakan kitab qowaidul asasiyah dalam pelajaran nahwu?
11. Apa kelebihan dan kekurangan dari kitab ini?
12. Berapa standar KKM untuk pelajaran nahwu kelas 1 wustho

Metode pengumpulan data : Wawancara

Sumber data : santri kelas 1 wustho

Berikut ini adalah beberapa point pertanyaan yang akan peneliti ajukan kepada narasumber yang bersangkutan.

1. Apa alasan anda masuk pondok Nurul Ummah?
2. Apakah anda menyukai pelajaran nahwu?
3. Bagaimana pendapat anda tentang pelajaran nahwu menggunakan kitab Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah?
4. Apakah dalam mempelajari nahwu pada kitab QowaidulAsasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah menggunakan metode arab pegon?
5. Selain menerjemahkan menggunakan arab pegon, adakah metode lain yang digunakan oleh pak ustadz?
6. Menurut anda kira-kira apa tujuan pembelajaran nahwu pada kitab QowaidulAsasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah menggunakan metode arab pegon?

7. Apakah anda paham menggunakan metode yang diterapkan ustadz dikelas?
8. Bagaimana hasil belajar anda terkait dengan pelajaran nahwu pada hasil ujian semester?
9. Apakah anda puas dengan hasil yang anda capai?
10. Apakah anda senang/nyaman mempelajari nahwu dengan menggunakan metode arab pegon?
11. Apakah itu membantu anda lebih dalam memahami kitab?
12. Apakah anda puas dengan hasil yang anda capai?
13. Upaya apa saja yang anda gunakan untuk meningkatkan hasil belajar?
14. Adakah kritik dan saran dalam pembelajaran nahwu menggunakan metode arap pegon supaya lebih menarik dan menyenangkan?
15. Adakah kesulitan dalam memahami kitab QowaidulAsasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah menggunakan metode penerjemahan arab pegon?

Proses kegiatan belajar mengajar :

Observasi kegiatan belajar mengajar hari Rabu

24 April 2019

a. Pembukaan

Kegiatan belajar mengajar dimulai pada pukul 18.50 WIB. Ustadz membuka kegiatan kelas dengan mengucapkan salam kepada para santri. Setelah itu ustadz bertawasul dengan mengirim doa dengan membaca surat Al Fatihah kepada para *muassispondok* dan kepada pengarang kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah*. Sebelum memulai pembelajaran, ustadz sedikit mereview tentang pembelajaran pada pertemuan sebelumnya untuk memantik memori para santri.

b. Inti

Karena model pembelajarannya adalah diskusi dan tanya jawab, maka kendali kelas dialihkan kepada para santri yang bertugas presentasi. Setiap tema atau materi dibebankan kepada 2 orang santri. Setelah persiapan selesai, santri yang bertugas presentasi membacakan materi

yang telah mereka persiapkan. Karena menerapkan metode penerjemahan Arab pegon, maka mereka membacakan materi secara kata per kata, setelah itu dibacakan maknanya dengan bahasa Jawa.

Pada presentasi ini dibagi menjadi dua sesi, sesi yang pertama fokus pada terjemah Arab pegon Jawa dan masalah gramatikalnya, misalnya mengenai kedudukan tiap kata, apakah sebagai *fi'il, fa'il, atau maf'ul* dan sebagainya. Sedangkan sesi kedua yaitu membahas tentang terjemahan bahasa Indonesia sekaligus penjelasan mengenai materi.

Dari hasil presentasi tersebut kemudian para audien memberikan tanggapan dan juga pertanyaan kepada presenter. Dari beberapa pertanyaan para audien, ada beberapa pertanyaan yang bisa dijawab secara langsung, dan untuk pertanyaan yang tidak bisa dijawab pada saat itu juga. Maka akan dijawab pada pertemuan selanjutnya.

c. Penutup

Kegiatan belajar mengajar berlangsung selama 50 menit. Sebelum bel tanda pergantian jam berbunyi,

presentator membacakan beberapa pertanyaan dan tanggapan dari para audien. Setelah itu mereka mengembalikan kendali kelas kepada ustadz. Ustadz menutup kegiatan belajar mengajar dengan doa penutup majelis dilanjut dengan salam.

Observasi kegiatan belajar mengajar hari Jumat 26

April 2019

Pembukaan

Kegiatan belajar mengajar dimulai pada pukul 18.50 WIB. Ustadz membuka kegiatan kelas dengan mengucapkan salam kepada para santri. Setelah itu ustadz bertawasul dengan mengirim doa dengan membaca surat Al Fatihah kepada para *muassispondok* dan kepada pengarang kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah*. Sebelum memulai pembelajaran, ustadz sedikit mereview tentang pembelajaran pada pertemuan sebelumnya untuk memantik memori para santri.

Inti

Pada sesi presentasi kedua ini presenter masih sama dengan pertemuan sebelumnya. Untuk pertemuan malam ini adalah menjawab pertanyaan dari para audien.

Setelah semua pertanyaan terjawab, kemudian makna pegon bahasa Jawa pada pertemuan sebelumnya diterjemahkan ke bahasa Indonesia supaya lebih mudah dipahami secara umum. Dan juga pada sesi kedua ini presenter memberikan penjelasan yang lebih rinci mengenai materi yang mereka bawakan. Kemudian para audien memberikan kritik dan saran terhadap terjemahan dan memberikan pertanyaan mengenai penjelasan dari presenter.

Penutup

Kegiatan belajar mengajar berlangsung selama 50 menit. Sebelum bel tanda pergantian jam berbunyi, presenter membacakan beberapa pertanyaan dan

tanggapan dari para audien. Setelah itu mereka mengembalikan kendali kelas kepada ustadz. Ustadz menutup kegiatan belajar mengajar dengan doa penutup majelis dilanjut dengan salam.

Observasi kegiatan belajar mengajar hari Rabu 1 Mei
2019

Pembukaan

Kegiatan belajar mengajar dimulai pada pukul 18.50 WIB. Ustadz membuka kegiatan kelas dengan mengucapkan salam kepada para santri. Setelah itu ustadz bertawasul dengan mengirim doa dengan membaca surat Al Fatihah kepada para *muassispondok* dan kepada pengarang kitab *Qowaidul Asasiyah Lil Lughah Al Arabiyyah*. Sebelum memulai pembelajaran, ustadz sedikit mereview tentang pembelajaran pada pertemuan sebelumnya untuk memantik memori para santri.

Inti

Pada presentasi ketiga ini presenter masih sama dengan pertemuan sebelumnya. Untuk pertemuan malam ini adalah menjawab pertanyaan dari para audien. Setelah semua pertanyaan terjawab kemudian presenter memberikan waktu kepada ustadz untuk memberi penjelasan tambahan mengenai materi. Setiap petugas presentasi rata-rata maju 3 – 4 kali pertemuan.

Penutup

Kegiatan belajar mengajar berlangsung selama 50 menit. Sebelum bel tanda pergantian jam berbunyi, presenter membacakan beberapa pertanyaan dan tanggapan dari para audien. Setelah itu mereka mengembalikan kendali kelas kepada ustadz. Ustadz menutup kegiatan belajar mengajar dengan doa penutup majelis dilanjutkan dengan salam.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Pusat Teknologi Informasi dan Pengajaran Data

SERTIFIKAT

Nomor: UIN-02/L3/PP.00.9/42-4.1/2019

UJIAN SERTIFIKASI TEKNOLOGI INFORMASI DAN KOMUNIKASI

diberikan kepada
 Nama : Mochammad Yusrin Ubaidillah
 NIM : 14420072
 Fakultas : Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan
 Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
 Dengan Nilai :

No.	Materi	Nilai	
		Angka	Huruf
1.	Microsoft Word	100	A
2.	Microsoft Excel	40	E
3.	Microsoft Power Point	85	B
4.	Internet	60	C
5.	Total Nilai	71,25	B
Predikat Kelulusan		Memuaskan	

18 Juli 2019



18 Juli 2019
 Prof. Rochmatul Uyun, S.T., M.Kom.
 200604 2 002

Standar Nilai:

Angka	Huruf	Predikat
85 - 100	A	Sangat Memuaskan
71 - 85	B	Memuaskan
56 - 70	C	Cukup
41 - 55	D	Kurang
0 - 40	E	Sangat Kurang





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS
STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
CENTER FOR LANGUAGE DEVELOPMENT

TEST OF ENGLISH COMPETENCE CERTIFICATE

No: UIN.02/L4/PM.03.2/2.42.6.1/2019

This is to certify that:

Name : Mochammad Yusron Ubaidillah

Date of Birth : December 19, 1994

Sex : Male

achieved the following scores on the Test of English Competence (TOEC) held on **February 13, 2019** by Center for Language Development of State Islamic University Sunan Kalijaga:

CONVERTED SCORE	
Listening Comprehension	37
Structure & Written Expression	45
Reading Comprehension	44
Total Score	420

Validity: 2 years since the certificate's issued



Yogyakarta, February 13, 2019
Director,

Dr. Sembodo Ardi Widodo, S.Ag., M.Ag.
NIP. 19680915 199803 1 005



Nomor: UIN.02/R3/PP/00.9/3074/2014



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN KALIJAGA

Sertifikat

diberikan kepada:

Nama : MOCHAMMAD YUSRON UBAIDILLAH
NIM : 14420072
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Sebagai Peserta

atas keberhasilannya mengikuti seluruh kegiatan

SOSIALISASI PEMBELAJARAN DI PERGURUAN TINGGI

Bagi Mahasiswa Baru UIN Sunan Kalijaga Tahun Akademik 2014/2015
Tanggal 25 s.d. 27 Agustus 2014 (20 jam pelaksanaan)

2 September 2014



Wakil Rektor Bidang Kelembagaan dan Kerjasama

Dr. H. Makkudin, M.Ag.
NIP. 19600716 1991031 001



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA**

FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Alamat: Jl. Marsda Adisucipto, Telp. (0274) 589621, 512474, Fax. (0274) 586117
http://tarbiyah.uin-suka.ac.id, Email: ftk@uin-suka.ac.id YOGYAKARTA 55281

Sertifikat

Nomor: B.4032/Un.02/WD.T/PP.02/12/2017

Diberikan kepada:

Nama : MOCHAMMAD YUSRON UBAILLAH

NIM : 14420072

Jurusan/Pogram Studi : Pendidikan Bahasa Arab

yang telah melaksanakan kegiatan Magang III tanggal 3 Oktober sampai dengan 21 November 2017 di dengan Dosen Pembimbing Lapangan (DPL) Drs. Dudung Hamdun, M.Si. dan dinyatakan lulus dengan nilai **94,17 (A-)**.

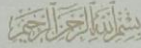
Yogyakarta, 29 Desember 2017

a.n Wakil Dekan I,
Ketua Laboratorium Pendidikan

Fery Irianto Setyo Wibowo, S.Pd., M.Pd.I.
NIP. 19840217 200801 1 004



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
LEMBAGA PENELITIAN DAN
PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT (LP2M)



SERTIFIKAT

Nomor: B-432.2/Un.02/L.3/PM.03.2/P3.1630/10/2017

Lembaga Penelitian dan Pengabdian Kepada Masyarakat (LPPM) UIN Sunan Kalijaga memberikan sertifikat kepada:

Nama : Mochammad Yusron Ubaidillah
Tempat, dan Tanggal Lahir : Kediri, 19 Desember 1994
Nomor Induk Mahasiswa : 14420072
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

yang telah melaksanakan Kuliah Kerja Nyata (KKN) Integrasi-Interkoneksi Semester Pendek, Tahun Akademik 2016/2017 (Angkatan ke-93), di:

Lokasi : Bendo, Wukirsari
Kecamatan : Imogin
Kabupaten/Kota : Kab. Bantul
Propinsi : D.I. Yogyakarta

dari tanggal 10 Juli s.d. 31 Agustus 2017 dan dinyatakan LULUS dengan nilai 97,66 (A). Sertifikat ini diberikan sebagai bukti yang bersangkutan telah melaksanakan Kuliah Kerja Nyata (KKN) dengan status mata kuliah intra kurikuler dan sebagai syarat untuk dapat mengikuti ujian Munasasyah Skripsi.



Yogyakarta, 19 Oktober 2017



Prof. Dr. H. AT Makin, S.Ag., M.A.
20912 200112 1 002



شهادة اختبار كفاءة اللغة العربية

الرقم: UIN.02/L4/PM.03.2/6.42.25.265/2017

تشهد إدارة مركز التنمية اللغوية بأن

الاسم : Mochammad Yusron Ubaidillah :

تاريخ الميلاد : ١٩ ديسمبر ١٩٩٤

قد شارك في اختبار كفاءة اللغة العربية في ١٠ أكتوبر ٢٠١٧، وحصل على درجة :

٤٨	فهم المسموع
٥٦	التركيب النحوية و التعبيرات الكتابية
٣٨	فهم المقروء
٤٧٣	مجموع الدرجات

هذه الشهادة صالحة لمدة سنتين من تاريخ الإصدار

حوكجاكرتا، ١٠ أكتوبر ٢٠١٧

المدير



Dr. Sembodo Ardi Widodo, S.Ag., M.Ág.

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٩١٥١٩٩٨٠٣١٠٠٥



CURRICULUM VITAE



A. Biodata Diri

Nama Lengkap : Mochammad Yusron
ubaidillah

Jenis Kelamin : Laki-laki

Agama : Islam

Tempat Tanggal Lahir : Kediri 19 Desember 1994

Alamat Asal : Desa Cendono Kecamatan
Kandat Kabupaten Kediri
Jawa Timur

Alamat Tinggal : Pondok Pesantren Nurul
Ummah Kotagede
Yogyakarta

Email : ubbaidme@gmail.com

No. Hp

: 089671738994

B. Latar Belakang Pendidikan

Jenjang	Nama Sekolah	Tahun
TK	RA MPI CENDONO	2000-2001
SD	MI MPI CENDONO	2001-2007
SMP	MTsN Kota Kediri 2	2007-2010
SMA	MAN Kota Kediri 3	2010-2013
Kuliah	UIN Sunan Kalijaga	2014-2019

C. Latar Belakang Pendidikan Non Formal

Nama Pondok Pesantren	Tahun
Pondok Pesantren Nurul Ummah	2014-Sekarang

D. Pengalaman Pekerjaan/Pengabdian Masyarakat

1. Koordinator santri dakwah LP2M Nurul Ummah
Wilayah Trukan Gedangsari Gunung Kidul
2. Peserta dai dalam rangka Pesantren Kilat
Romadhon 1440 H